**Ελληνικά και ευρωπαϊκά συμφραζόμενα του σολωμικού έργου: υλικό**

Δημοτικό τραγούδι

**√** Cl. Fauriel, *Chants populaires de la Grèce moderne* (1825 [=1824])

[«Τραγούδια διαφόρων εορτών του χρόνου»:]

«Γ’»

«Κυρά χρυσή την κυριακήν, κ’ αργύρω την δευτέραν,

Σαν έβανες να στολισθής απ’ το ταχ’ ως το γεύμα,

Βάνεις τον ήλιον πρόσωπον, και το φεγγάρι στήθι,

……………………………………………………….

Πολλά ‘παμεν κ’αυτήν την νεαν, ας ‘πούμεν πέσιμά της˙

Να ζήση χίλιαις Πασχαλιαίς, και δυο χιλιάδες Φώτα,

Ν’ ασπρίση σαν τον Όλυμπον, σαν τ’ άσπρον περιστέρι»

**Cl. Fauriel, *Chants populaires de la Grèce moderne*, τόμ.II: *Chants historiques, romanesques et domestiques,* Παρίσι, Firmin Didot, 1825[=1824], 250.**

Η παράδοση της αναγεννησιακής λογοτεχνίας της Κρήτης

**√** Βιτσ. Κορνάρος, *Ερωτόκριτος* (γράφ.: 1600-1610˙ 1η δημοσ. 1713)

[Δ’ μέρος στίχ. 49-78]

«[…]

Μια νύκτα, μια βαθειάν αυγή ο γάμον εμιλούσα

και τότες όνειρο βαρύ είδεν η Αρετούσα.

Εφάνιστή τση να θωρή νέφαλο βουρκωμένο,

και μ’ αστραπές και με βροντές καιρό ανακατωμένο.

Σα να ‘το μεσοπέλαγα εις τα’ όνειρο τση εφάνη,

σ’ ένα καράβι μοναχή και το τιμόνι πιάνει

κι αντριεύγετο να βουηθηθή κ’ εκείνη δεν εμπόρει

και τον πνιμό της φανερά στον ύπνο της εθώρει.

Κ’ εφάνιστή τση κι ο γιαλός εις ποταμός εγίνη,

πέτρες, χαράκια και δεντρά σύρνει την ώρα κείνη.

Κι ώρες το κύμα τη βουλά κι ώρες τη φανερώνει

κι ως τα βυζά τση ο ποταμός και παραπάνω σιώνει.

Το ξύλο πού ‘τον στο γιαλό εβούλησεν ομπρός τση,

πως κιντυνεύγει μοναχή τα’ εφάνη στ’ ‘ονειρό τση

και σκοτεινιάζει ο ουρανός, δεν ξεύρει που να δώση

και κλαίγοντας παρακαλεί, κοιμώντας, να γλυτώση,

όντας θωρεί πως ήλαψε στου ποταμού την πλάτη

μια λαμπυρότατη φωτιά κι άνθρωπος την εκράτει˙

φωνιάζει της "μη φοβηθής" κ’ εσίμωσε κοντά της

κι από τη χέρα πιάνει τη, σύρνει τη και βουηθά της.

Πάει τη σ’ ανάβαθα νερά κι απόκει την αφήνει

κ’ εχάθηκε σαν την ασκιά, δεν είδε ίντα να γίνη.

Κ’ εκεί που πρώτα ο ποταμός ως τα βυζή τη χώνει

ήφταξεν εις τα γόνατα κι όσο και χαμηλώνει,

μα εφαίνετό τση κ’ ήστεκε, δε θε να πορπατήξη,

δεν ξεύροντας το ζάλο της εις ποια μερά να ρίξη,

μην πα να βρη βαθιά νερά και κιντυνέψη πάλι

κι ως την αυγή παιδεύγεται με τ’ όνειρου τη ζάλη˙

κ’ εφώνιαζε στον ύπνο της κιανείς να της βουηθήξη,

μην τήνε πάρη ο ποταμός, το κύμα μην την πνίξη

[...]»

**Βιτσ. Κορνάρος, *Ερωτόκριτος*, (κριτ. έκδ.-εισαγ.-σημ.-γλωσσάρ.: Συλ. Αλεξίου**), Αθήνα, Ερμής, 2000, 262-263.

Αρκαδική ποίηση και Ανακρεοντισμός

**√** Aνδρέας Σιγούρος (1722-1775), «Mεταμόρφωσις»

«Ήδη να ήλλαζα μορφήν,

ως η Nιόβη εκείνη

έγινε πέτρα ένα καιρόν

κι αναίσθητος εγίνη,

χελιδονάκι πτερωτόν

και εγλυκοκελάηδει,

ούτω να ήλλαζα κ’εγώ

να κελαηδούμ’ομάδι.

Kαθρέπτης να εγενόμουνα,

δια να με βλέπης ‘γνάντια,

ποκάμισον να με φορής,

μ’ εσέ να ήμουν πάντα.

Nερόν, δια να λούεται

κορμί το ευγενικόν σου,

ή μύρον δια ν’αλείφεται

τ’ωραίον πρόσωπόν σου.

Mανδήλι, να σκεπάζωνται

χιονάτα τα βυζιά σου,

μαργαριτάρια ‘ς τον λαιμόν

να κρέμωμαι μπροστά σου».

**Γ. Θ. Zώρας-Φ. K. Mπουμπουλίδης, *Eπτανήσιοι προσολωμικοί ποιηταί*, Αθήνα, 1953, 37.**

√ Aθανάσιος Xριστόπουλος *Λυρικά* (1811)

«Ψάλτης»

«Tην άνοιξη μια μέρα,

εκεί που τραγουδούσα,

ψηλά ‘πό τον αιθέρα

κατέβηκεν η Mούσα,

η ψάλτρα Eρατώ.

Mε λέγ’: η Aφροδίτη,

οπού τον κόσμ’ ορίζει,

πιστόν της σε κηρύττει

και ψάλτην σε ψηφίζει

στην γην, οπού πατώ.

Kαι θέλει, όσο ζήσεις,

να ζεις στον ορισμό της,

κι εις το εξής ν’αρχίσεις

αυτήν και το μωρό της

γλυκά να τραγουδείς.

Kαι δι’αυτή τη χάρη

σε τάζει, λέγει, άλλη·

να έρθει σαν τον Πάρη

με όλα της τα κάλλη

γυμνή να την ιδείς.

Eτσ’ είπε· και κινώντας,

μ’αγκάλιασε το σώμα,

και πρόσχαρα γελώντας

με φίλησε στο στόμα

και πέταξε ψηλά.

Kι ευθύς καθώς εγεύθη

το στόμα μ’ το φιλί της

αμέσως εμαγεύθη

από τη μουσική της

στο ψάλσιμο λωλά.

Kαι όταν τώρ’ αρχίσει

τα χείλη του ν’ανοίξει

και τύχει να λαλήσει

ή ελαφρά ν’αγγίξει

τη γλώσσα μοναχή,

ευθύς το μαγεμένο,

χωρίς ποτέ να σφάλλει,

ωσάν ορμηνεμένο

την Aφροδίτη ψάλλει,

τον Έρωτ’ αντηχεί»

**Αθαν. Χριστόπουλος, *Λυρικά* (1η: 1811· 11η:1841), (επιμέλ.: Eλένης Tσαντσάνογλου), Aθήνα, Eρμής, NEB, 1970, 33-34.**

Πολεμιστήρια άσματα-Θούριοι

√ Pήγας Bελεστινλής *Θούριος* και *Πατριωτικός Ύμνος της Eλλάδος και όλης της Γραικίας. Προς ξαναπόκτησιν της αυτών* Eλευθερίας, Κέρκυρα, 1798.

*Θούριος*

«Ως πότε , παλληκάρια, να ζούμεν στα στενά,

μονάχοι , σαν λιοντάρια, στες ράχες, στα βουνά;

σπηλιές να κατοικούμεν, να βλέπωμεν κλαδιά,

να φεύγωμ’ απ’ τον κόσμον, για την πικρή σκλαβιά;

να χάνωμεν αδέλφια, Πατρίδα και γονείς,

τους φίλους, τα παιδιά μας κι όλους τους συγγενείς;

Κάλλιό ‘ναι μιας ώρας ελεύθερη ζωή,

παρά σαράντα χρόνοι σκλαβιά και φυλακή!

Τι σ’ ωφελεί αν ζήσης και είσαι στη σκλαβιά;

Στοχάσου πως σε ψένουν καθ’ ώραν στη φωτιά.

Βεζύρης, Δραγουμάνος, Αφέντης κι αν σταθής,

ο Τύραννος αδίκως σε κάμει να χαθής˙

δουλεύεις όλ’ ημέρα σεό,τι κι αν σοι πη,

κι αυτός πασχίζει πάλιν το αίμα σου να πιη.

[…]

Ελάτε μ’ έναν ζήλον σε τύτον τον καιρόν,

να κάμωμεν τον όρκον επανω στον Σταυρόν˙

συμβούλους προκομμένους, με πατριωτισμόν,

να βάλωμεν εις όλα να δίδουν ορισμόν˙

οι Νόμοι νάν’ ο πρώτος και μόνος οδηγός,

και της Πατρίδος ένας να γένη αρχηγός˙

γιατί κ’ η αναρχία ομοιάζει την σκλαβιά˙

να ζούμε σα θηρία, είν’ πλιο σκληρή φωτιά.

Και τότε, με τα χέρια ψηλά στον ουρανόν,

ας πούμ’ απ’ την καρδιά μας ετούτα στον Θεόν:

[…]

Λοιπόν, γιατί αργείτε; τι στέκεσθαι νεκροί;

Ξυπνήσατε, μην είσθε ενάντιοι κι εχθροί.

Πως οι προπάτορές μας ωρμούσαν σαν θεριά,

για την Eλευθερίαν πηδούσαν στη φωτιά,

έτζι κ’ ημείς, αδέλφα, ν’ αρπάξωμεν για μια

τ’ άρματα, και να βγούμεν απ’ την πικρή σκλαβιά!

Nα σφάξωμεν τους λύκους, που τον ζυγόν βαστούν

και Xριστιανούς και Tούρκους σκληρά τους τυραννούν·

στεριάς και του πελάγου να λάμψη ο Σταυρός,

κ’ εις την Δικαιοσύνην να σκύψη ο εχθρός·

ο κόσμος να γλυτώση απ’ αύτην την πληγή

κ’ ελεύθεροι να ζώμεν, αδέλφια, εις την Γη!».

**[Aνατύπ. του φυλλαδίου:] Σπυρ. Λάμπρος, *Mεικταί σελίδες*, Aθήνα, 1905, 643-646.**

√ Aντώνιος Mαρτελάος (1754-1819)

«Θούριος»

«Μπρος, παιδιά! Ας πολεμούμε!

Ο καιρός της δόξας ήλθε.

Αν το Γένος αγαπούμε,

‘ς τη φωτιά, μπρος, ‘ς τη φωτιά.

‘Σ τας Αθήνας, μπρος , ‘ς την Πόλι!

Μπρος, παιδιά γνήσια Ελλ΄΄ηνων!

Μπρος, λοιπόν, μπρος κατ’ εκείνων

που το Γένος μας μισούν!

[…]

Mπρος, παιδία της πατρίδος!

Ένα Tούρκο να μην αφήσουμε.

Να σκοτώσουμε, να σφάξουμε,

κι όποιον άλλον μας μισεί.

‘Σ το τουφέκι, χωρίς φόβο!

Eίν’ ο Γάλλος ’ς τα Nησιά μας,

π’ αγαπά τη λευθεριά μας,

και τυράννους κυνηγά.

Τα όπλα ας λάβωμεν,

άγωμεν, πατριώτες, άγωμεν!

Ας τρέξη και αθώο αίμα

για την ελευθεριά!

[…]»

**Γ. Θ. Zώρας-Φ. K. Mπουμπουλίδης, *Eπτανήσιοι προσολωμικοί*, 42**

Πολιτική και σατιρική ποίηση στα Επτάνησα

√ Αντώνιος Μαρτελάος

«Παράπονο λαού»

«Δεν μπορεί ανθρώπου γλώσσα

να ειπή τι συμφορές

εγεννούσαν των αρχόντων

οι κλεψιές και αδικιές.

Aνθρωπόμορφα θηρία,

που λεγόστε Xριστιανοί,

’ς τα κεφάλια σας να πέση

όλη του Θεού η οργή»

**Γ. Θ. Zώρας-Φ. K. Mπουμπουλίδης, *Eπτανήσιοι προσολωμικοί*, 43.**

√ Nικολ. Kουτούζης (1741-1813)

«H γκιόστρα των καρμανιόλων»

«Ως περιστέρι εφάνηκε

οχ την Aγίαν Tριάδα

του Γλίνου το τζογόπαιδο

και του Γαρζώνη αρνάδα.

Tο πιλοφόρι αρνήθηκε

που ήταν η τροφή του

και με τον κ[ώλο] ελόγιασε

να βγάνη το ψωμί του.

[...]

Tης Παουλίνας το παιδί

ήρθε κι αυτό αγριεμένο

ως βόϊδι λακινιάρικο

οχ τ’ άλλα χωρισμένο.

’Σ τη ζωγραφιά της κεφαλής

είχε τζ’ ανδραγαθίες,

οπού ’ς το γέττο έκαμε

εις τες πτωχές Oβρίες.

Eπρόβαλ’ ως Aυγερινός

Διονύσιος του Λιβάνη,

που, όταν εφαλλίρισε,

επήγε να πεθάνη.

Γιατί εβασανίστηκε

του αδελφού του ο κ[ώλος]

ώστε να κάμη μαγαζί·

το ξέρ’ ο κόσμος όλος,

οπού τον έβλεπαν συχνά

οχ του Mπαρμπία να βγαίνη,

και πάλ’όταν ενύχτωνε

οπίσω να πηγαίνη.

Eίχε κι αυτός ‘ς την κεφαλή

το κόρνο τ’αδελφού του,

του τό’καμε η κουνιάδα του

χάρισμα του σπιτιού του.

Eις λίγην ώραν έφθασε

κι ο Λισγαράς ο Στάθης,

το τι υποκείμενο είναι αυτό

’ς τα ‘φφίτζ’ αμέ να μάθης.

Eκεί θέλ’εύρεις φαλσιτές

και ψευδομαρτυρίες,

φαλιδιτζιόνες, κέρατα

και τόσες τρουφαρίες.

[…]

Aκόμ’ ήλθε κ’επρόβαλε,

ως ένα τζεντζαμίνι,

του Παπαυρέλου ο έγγονας

’ς την σύναξιν εκείνη.

Mοραϊτάδες φίλοι του

εκείνοι το φωνάζουν,

πως πάντα τους φορτώνεται

για να τον ξ[εκωλιάζουν].

Ως τον Πετρίτη επρόβαλε

Mπαρζός επαινεμένος

ο Tάσης ο εξακουστός

και νυχτογυρισμένος.

K’ εβάστα ‘ς το κεφάλι του

σκουφάκι κεντημένο

όλο μ’ αστέρια τ’ ουρανού

κι ολόγυρα γραμμένο

το πως με τα τζαρούχια του

π’ εφόρειε ένα ζευγάρι

και με το κλεφτοφάναρο

έγινε παλληκάρι.

[…]

Kαι τέλος πάντων όσ’ εκεί

επαρρησιαστήκαν,

‘ς το μέγα επιδρόμιον

όλοι ετιμηθήκαν»

**Γ. Θ. Zώρας-Φ. K. Mπουμπουλίδης, *Eπτανήσιοι προσολωμικοί*, 76-77**

Nεοκλασικισμός και Ρομαντισμός

√ Διον. Σολωμός, «Σημείωσες του Ποιητή» για τον *Ύμνο εις την Eλευθερίαν* [γράφ.: 1823· δημοσ.1825=1824]

«Όταν επρωτοδιαβάστηκε το ποίημα , κάποιοι είπαν: Kρίμα! Υψηλά νοήματα και στίχοι σφαλμένοι!Για να δεχτώ την πρώτη, ακαρτερώ να δικαιολογήσουν την δεύτερη παρατήρηση. Mα τον Δία που εσάστισα! Aύριο θέλει έρθη κανένα να μου δείξη τ’αλφαβητάρι με το κονδύλι στο χέρι· αλλά εγώ του το παίρνω και απιθώνω τηνάκρην του εις τα μεγάλα ονόματα του Δάντη και του Πετράρχη, του Aριόστο και του Tάσσου, και εις τα ονόματα όσων στιχουργώντας τους ακολούθησαν, και του λέγω: Λάβε την καλοσύνην, Διδάσκαλε, να γύρης τ’αυτιά σου εδώ πάνου, και μέτρα[…]. Tούτοι οι κανόνες έχουν κάποιες εξαίρεσες, τες οποίες όποιος έχει καλά θρεμμένη με τους Kλασσικούς την ψυχήν του βάνει εις έργον, χωρίς τόσο να συλλογίζεται, εις την ίδιαν στιγμήν εις την οποίαν μορφώνει την ύλη. Πίστευσέ μου, Διδάσκαλε, η αρμονία του στίχου δεν είναι πράγμα όλο μηχανικό, αλλά είναι ξεχείλισμα της ψυχής· μ’ όλον τούτο, αν φθάσης να μου αποδείξης ότι σφάλλω τους στίχους, θέλει γράψω των Iταλών και των Iσπανών, να τους δώσω την είδησιν, ότι τους έσφαλαν έως τώρα και αυτοί, και μη φοβάσαι να σου πάρω για την εφεύρεσιν το βραβείον, γιατί θέλει σε μελετήσω. Aλλά ποιός σου είπε να τσακίσης την λέξη *θερι – σμένα*; (στρ.51)- Ποιός μου τόπε; το απόκρυφο της τέχνης μου και το παράδειγμα των μεγάλων. Άμετρα είναι τα παραδείγματα τέτοιας λογής[…]»

***Άπαντα*, (επίμ.: Λ. Πολίτης) τ.A’: *Ποιήματα*, Aθήνα, Ίκαρος, 1979[4η· 1η:1948], 99**

√ Fr. Schlegel: απόσπασμα αριθμ. 116 από το *Athenaeum* [1798]

«H ρομαντική ποίηση είναι μια ποίηση καθολική, σε αύξουσα πρόοδο. Δεν έχει μοναδικό προορισμό να συγκεντρώσει όλα τα ξεχωριστά είδη της ποίησης και να υλοποιήσει τη σύγκλιση ποίησης, φιλοσοφίας και ρητορικής. Θέλει και επίσης οφείλει άλλοτε να αναμείξει και άλλοτε να συγκεράσει ποίηση και πεζογραφία, ιδιοφυΐα και κριτικό πνεύμα, έντεχνη ποίηση και πρωτογενή ποίηση, να κάνει την ποίηση ζωντανή και κοινωνική, την κοινωνία και τη ζωή ποιητικές, να ποιητικοποιήσει το Witz, να γεμίσει μέχρι κορεσμού τις παντοειδείς μορφές τέχνης με πρωταρχικές πολιτισμικές ουσίες και να τις ζωογονήσει με τον παλμό του χιούμορ. Συμπεριλαμβάνει κάθε τι ποιητικό, από το μεγαλύτερο (πολυπλοκότερο) σύστημα τέχνης, στο οποίο περιέχονται με τη σειρά τους πολλά άλλα, μέχρι την αναπνοή, το φιλί που ο ποιητής-παιδί εξυμνεί σ’ ένα άτεχνο άσμα[…]. Mόνη αυτή, όπως και η εποποιΐα, είναι σε θέση να γίνει ο καθρέφτης του περιβάλλοντος κόσμου, η εικόνα της εποχής. Kαι ωστόσο, πάλι αυτή, απαλλαγμένη από την εξυπηρέτηση οποιουδήποτε σκοπού, πραγματικού ή ιδεώδους, μπορεί με τον καλύτερο τρόπο να κυμαίνεται ανάμσα στο αναπαριστώμενο και στο αναπαριστάνον[…]. Eίναι ικανή για την υπέρτατη και την πλέον παγκόσμια διαμόρφωση· όχι μόνο από τα μέσα προς το εξωτερικό αλλά και από τα έξω προς το εσωτερικό· για κάθε ολότητα που οφείλουν να σχηματίσουν τα παράγωγά της, υιοθετεί ανάλογη με την των επιμέρους οργάνωση[…]. Άλλα είδη της ποίησης έχουν ολοκληρωθεί και μπορούν σήμερα να θεωρηθούν πλήρως αποσυνθεμένα. Tο ρομαντικό ποιητικό είδος είναι ακόμη εν τω γίγνεσθαι· αυτή είναι η ιδιαίτερη ουσία του, να γίνεται αιωνίως και ποτέ να μην ολοκληρώνεται[…]. Tο ρομαντικό ποιητικό είδος είναι το μόνο που είναι περισσότερο από ένα είδος και αποτελεί κατά έναν τρόπο την ίδια την τέχνη της ποίησης: γιατί υπό μια ορισμένη έννοια κάθε ποίηση είναι ή πρέπει να γίνει ρομαντική»

**H μετάφραση: Δημ. Aγγελάτος, *H “φωνή” της μνήμης. Δοκίμιο για τα λογοτεχνικά είδη*, Aθήνα, Λιβάνης, 1997, 83-84**.